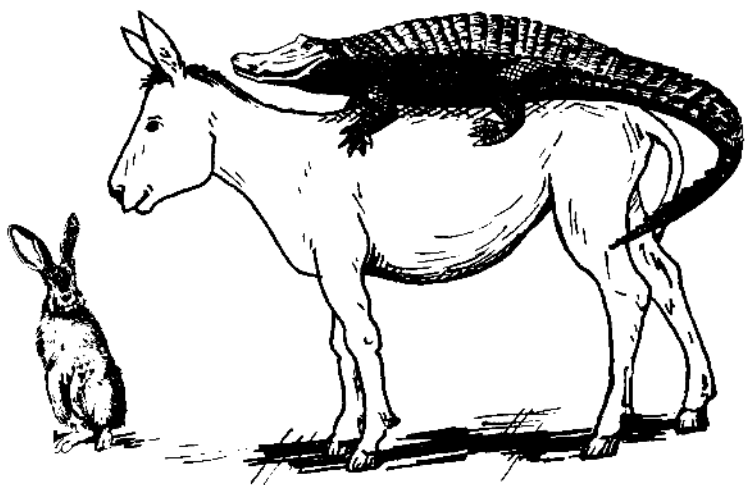


**SEN CONEJO QUIMAQUIXTIA
SEN BURRO YEJAN
QUINEQUIA CUAS
SEN LAGARTO**



**UN CONEJO SALVA A UN BURRO QUE LO
QUERIA COMER EL LAGARTO**

Gregorio Barrios Martínez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

SEN CONEJO QUIMAQUIXTIA SEN BURRO YEJAN QUINEQUIA CUAS SEN LAGARTO

Ipan sen laguna nemiya sen lagarto. Niman ijcuac opeu tona, yeja on atl opeu huactiu. Quemaj yeja on lagarto onocau tlatenco campa yohuac atl. Yopeu quisa on sacatl.

Quemaj yeja on burro oyaj. Niman on lagarto ohuatlajtoj, oquijlij on burro:

—Burro, xnechhuica nepa campa oncaj on atl. Xnechcahuati porque nican yohuac in atl niman tla xtinechoncahuas, nican nimiquis.

On burro oquijlij:

—Cuajli. Aman nopan xtlejco niman neja timitzoncahuas.

Quemaj on burro oyaj; ocahuato ne ipan atl.

Niman ne itenco on laguna oquijli:

—Aman xtemo. Yotejcoquej.

On lagarto oquijlij:

—Achi neca xnechcahuati campa achi hueyi atl.

Quijla:

—Cuajli.

Ocuicac neca tlajcotiyan ipan on atl. Quemaj quijla:

—Aman xtemo.

Quijla:

—Aman neja timitzcuas.

Quijla:

—¿Tline?

Quijla:

—Tej, neja timitzcuas.

Quijla:

—Amantzin huajlas on huacax; neja niquijlis tla melahuac tinechcuas.

Oyaj on huacax niman oatlic. Quemaj oquijlij:

—In lagarto quiytohua nechcuas. ¿Melahuac?

Quijla:

—Neja xnicmati tla mitzcuas.

Oquinanquijlij on lagarto, quijla:

—¿A ver? Quiytohua ica yeja xquimati. Aman timitzcuas.

Quijla:

—Pero huajlas nona in caballo. Amantzin huajlas; hualatlis, niman niquijlis tla melahuac tinechcuas.

Oyaj on caballo. Oquijlij:

—¿Tlin melahuac nechcuas in lagarto?

Quijla:

—Xnicmati tla melahuac mitzcuas on lagarto.

Oquijlij oc sejpa:

—Amantzin timitzcuas.

Quijla:

—Pero amantzin hualas on conejo. Niquijlis tla melahuac tinechcuas.

Oyaj on conejo. Quijla:

—¿Tlin melahuac nechcuas in lagarto?

Quijla:

—¿Tline?

Quijla:

—Tej, quijtohua nechcuas.

Quijla:

—¿Canon nemiya?

Quijla:

—Nemiya nepa ipan on soquitl, niman nechijla ma nicahuaqui nican porque tla xnicuajcahuashuas, yeja miquis ne ipan on tlalhuaqui.

Niman oquijlij:

—Xnechitititi canon. Neja niqitas tla melahuac.

On burro oyaj; oquimamajtiaj on lagarto. Ijcuac yoajsiquej nepa ipan on tlajli campa nemiya, quijla:

—Aman xtemo.

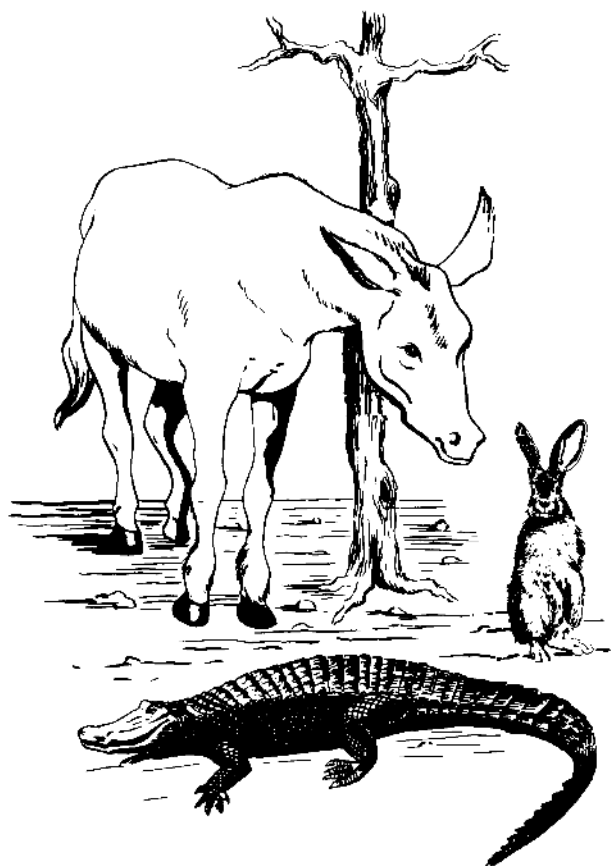
Otemoc.

Quijla:

—Aman xmoteca para niqitas tla melahuac ompa tinemiya.

On lagarto onotecac ne ipan on tlajli. Quemaj on conejo oquijlij on burro, oquijlij:

—Burro, xhuajla nanica. Ma tiqitacan tla melahuac ijcon onoya on lagarto.



Quemaj achijtzin otzinqisquej; achi huejcatzin
ocajquej on lagarto. Oquiteijlij conejo, quijla on burro:

—Aman pa on xnemi tla semi tiburro. Neja ye
niyau.

On conejo otzicuinteu; ontlaesac. Quemaj on burro
ohuajtzatzic; no ijqui ontlaesac.

Quemaj on lagarto oquijtoj:

—In conejo sanoyej noca onahuiltij. Ijquin onech-

chihuilijquej nican onechcahuacoj. Sejpa aman niyas ichan; ompa niconcuas.

On lagarto oquitejtemoto campa ichan on conejo. On conejo xacacta. Otlacuajcuato. On lagarto ocalac ijtic on caltzingtli, quemaj ompa onotecac. Ijcuac yas on conejo, ompa cuajcuas.

Quemaj oajsic; ocontac on tlinonon ijistaya ne ijtic on ical. Oconotz on icaltzin, oquijlij:

—Nocaltzin, nocaltzin, ¿tlinon ticchihua?

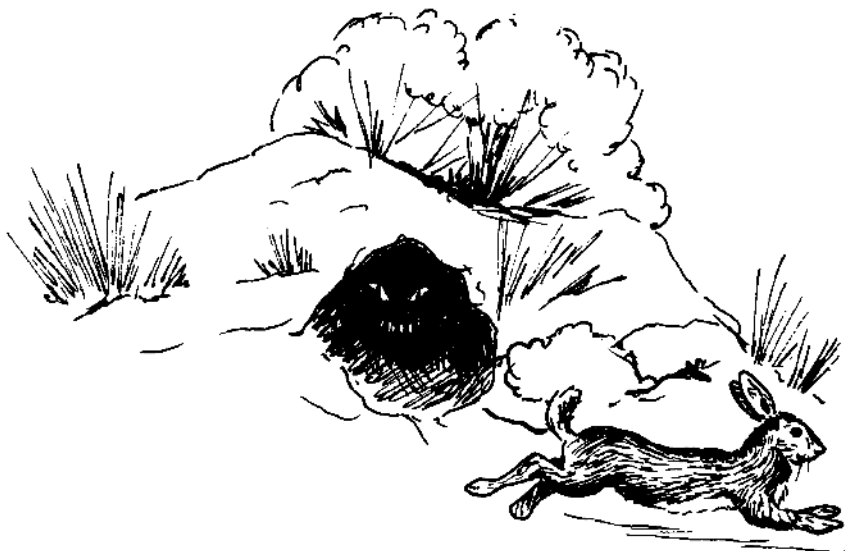
Oquijlij icaltzin:

—Xcalaqui.

Quijla:

—¿Tline aman titlajtohua? Nicmati cajli xcaman tlajtohua pampa san quichijchihuaj.

Quemaj on conejo otzicuintiu niman oyaj.



El Conejo que salvó al burro que se quería comer el lagarto

En una laguna había un lagarto. Pero como comenzó a hacer calor, el agua del lugar donde estaba se comenzó a secar, hasta que el lagarto se quedó en la orilla donde ya se había secado el agua y ya había crecido hierba.

Llegó por allí un burro, al cual el lagarto le habló, diciendo:

—Llévame a donde hay agua. Ve a dejarme porque aquí ya se secó el agua, y si no me llevas me voy a morir.

El burro le contestó:

—Está bien; súbete sobre mí y te iré a dejar.

Fue, pues, el burro a dejarlo adonde había agua y ya en la orilla de la laguna le dijo:

—Bájate. Ya llegamos.

Y el lagarto le dijo:

—Llévame más allá adonde hay más agua.

El burro le contestó:

—Está bien.

Y lo llevó casi hasta en medio de la laguna.

Entonces le dijo:

—Ahora sí, bájate.

Y el lagarto le dijo entonces:

—Ahora es cuando te voy a comer.

Y él le preguntó:

—¿Porqué?

—Pues, porque te voy a comer.

(Entonces) el burro le dijo:

—Mira, allí viene un buey; le voy a preguntar si él piensa que de veras me vas a comer.

Vino el buey y tomó agua, y el burro le preguntó:

—Este lagarto dice que me va a comer. ¿Tú qué crees?; dime.

Y el buey le contestó:

—Yo no sé si te va a comer.

Entonces el lagarto le dijo al burro:
 —¿Ya ves? Dice que él no sabe. Ahora sí te voy a comer.

El burro le dijo:
 —Pero allí viene un caballo. Ahorita que llegue a tomar agua, le voy a preguntar si cree que de veras me vas a comer.

Y luego que vino el caballo, él le dijo:
 —¿Tú crees que de veras me va a comer el lagarto?
 Y el caballo le contestó:
 —No sé si de veras te va a comer el lagarto.
 Y entonces el lagarto le volvió a decir al burro:
 —Te voy a comer.

Pero el burro le dijo:
 —Mira, allí viene un conejo. Le voy a preguntar si piensa que de veras me vas a comer.
 Y cuando llegó el conejo, le preguntó:
 —¿Tú crees que de veras me va a comer el lagarto?
 Y el conejo le dijo:
 —¿Porqué?
 El burro le contestó:
 —Porque dice que me va a comer.
 El conejo preguntó entonces:
 —¿Dónde estaba el lagarto?
 Y él le dijo:
 —Estaba allá sobre el lodo. Me dijo que lo trajera aquí porque si no lo traía se iba a morir sobre la tierra seca.
 Y el conejo le dijo:
 —Enséñame dónde. Quiero ver si es cierto.

El burro se fue cargando al lagarto. Cuando llegaron al lugar donde había estado el lagarto, le dijo el burro:
 —Ahora bájate.
 Y él se bajó. Entonces el conejo le dijo:
 —Ahora acuéstate, para ver si de veras estabas allí.
 Y el lagarto se acostó sobre el suelo. Entonces el

conejo le dijo al burro:

—Burro, vente para acá; déjame ver si de veras así estaba el lagarto.

Se echaron para atrás, no muy lejos, y el lagarto oyó lo que el conejo le decía al burro:

—Ahora regresa allí, si de veras eres tan burro. Yo ya me voy.

Y el conejo, dando un brinco, se fue corriendo. Luego el burro rebuznó y echó a correr.

Entonces el lagarto dijo:

—Este conejo me engañó. Me la hicieron buena, y aquí me dejaron. Voy a ir a su casa y allí me lo voy a comer.

Y el lagarto se fue a buscar al conejo en su casa. El conejo no estaba; había ido a comer pasto. Entonces el lagarto entró a la casita, y allí se acostó. Cuando el conejo regresara se lo iba a comer. Poco después, llegó el conejo y vió una cosa blanca dentro de su casita. El conejo entonces le gritó a su casita así:

—Mi casita, mi casita, ¿qué estás haciendo?

Y la casita le contestó:

—Pásale, entra.

Entonces el conejo le dijo:

—¿Cómo es que ahora hablas? Yo sé que una casita nunca habla, porque uno es el que la construye.

Así que, el conejo, dando un brinco, se fue.

Investigadores Lingüísticos:

David Mason P. y

Mollie Nelson G. de Mason

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,
A.C.**

Idioma:

Náhuatl del Centro

Atliaca, Guerrero

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

